



Utbildningsplan

för

Masterprogram i översättningsvetenskap

Translations studies, Master's programme

120 högskolepoäng

120 ECTS credits

Programkod:	HÖVEO
Gäller från:	HT 2010
Fastställt:	2009-09-16
Värdinstitution:	Tolk- och översättarinstitutet

Beslut

Denna utbildningsplan är fastställd av humanistiska fakultetsnämnden 2009-09-16.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till programmet

Kandidatexamen med kandidatkurs i det språk som är källspråk i Masterprogrammet och 30 hp i svenska. Alternativt kandidatexamen med kandidatkurs i översättning och 90 hp i det språk som är källspråk i Masterprogrammet. Engelska B.

Programmets uppläggning

Programmet består av obligatoriska kurser om 90 hp (inklusive examensarbete om 30 hp) och valfria kurser om 30 hp. De obligatoriska kurserna ges av Tolk- och översättarinstitutet med undantag av kurserna Vetenskaplig engelska och Vetenskaplighet och forskningsetik, vilka ges av Engelska institutionen respektive Filosofiska institutionen. De valfria kurserna kan väljas bland Tolk- och översättarinstitutets valbara kurser och/eller bland andra institutioners fristående kurser med relevans för översättningsvetenskap.

I utbildningen varvas teoretiska och praktiska moment. Studenten lär sig översätta, analysera och granska texter utifrån situation, funktion och stil. Översättarens arbets- och yrkesvillkor belyses och studenten får lära sig hur han/hon effektivt utnyttjar relevanta hjälpmedel. De teoretiska delarna omfattar bland annat översättningsteori, textanalys samt fackspråk med terminologisk teori och terminologihantering.

Studenten kan välja mellan två alternativ att utföra examensarbetet. Alternativ 1 innebär att ett examensarbete om 30 hp skrivs termin 4. Alternativ 2 innebär att studenten dels termin 2 skriver ett examensarbete för magisterexamen på 15 hp, dels termin 4 skriver ett examensarbete på 15 hp. Examensarbete ska följaktligen i båda fallen skrivas om sammanlagt 30 hp.

Programmet erbjuder två alternativa utformningar av det självständiga examensarbetet under den avslutande fjärde terminen. Studenten kan antingen utföra ett kvalificerat översättningsarbete, kombinerat med en vetenskaplig analys eller skriva en vetenskaplig uppsats.

Undervisningen sker i form av föreläsningar/lektioner/seminarier och gruppövningar. Undervisningens form och omfattning kan anpassas till såväl antal studenter som till institutets ekonomiska situation.

Mål

Kunskap och förståelse

För masterexamen skall studenten

- visa kunskap och förståelse inom översättningsvetenskap och översättning som yrkesområdet, inbegripet såväl brett kunnande inom området som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen

- visa fördjupad förmåga att granska och analysera texter med avseende på språksituation, funktion och stil
- visa fördjupad kunskap om principer för lexikaliskt och terminologiskt arbete

Färdighet och förmåga

För masterexamen skall studenten

- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar, att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta arbete
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument, som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa sådan förmåga, som fordras för att delta i i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att självständigt arbeta i annan kvalificerad verksamhet inom översättningsvetenskap, översättning som yrkesområde och därmed relaterade verksamheter
- visa färdighet i översättning av facktexter inom olika områden från det valda källspråket till svenska med uppfyllande av professionella kvalitetskrav
- visa förmåga att söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet
- visa färdighet i framtagning av adekvat terminologi inom olika fackområden

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För masterexamen skall studenten

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete och på översättning som yrkesverksamhet
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling

Kurser

Kurser som ingår i programmet

- Vetenskaplig engelska, 7,5 hp (obligatorisk)
- Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (obligatorisk)
- Översättningsvetenskaplig teori och metod I, 15 hp (obligatorisk)
- Översättning I, 15 hp (obligatorisk)
- Översättning II, 15 hp (obligatorisk)
- Översättning III, 15 hp (valbar)
- Översättningsvetenskaplig teori och metod II, 15 hp (valbar)
- Examensarbete/masteruppsats, 30 hp (valbar)
- Examensarbete/masteruppsats, 15 hp (valbar)
- Examensarbete för magisterexamen, 15 hp (valbar)
- Valfria kurser om totalt 30 hp

Examensarbete om sammanlagt 30 hp är obligatoriskt. Kan genomföras som en kurs om 30 hp eller två kurser om 15 hp vardera.

Examen

Utbildningen leder till en Filosofie masterexamen.

Övrigt

Övergångsbestämmelserna: Se kursplanen för de ingående kurserna.

Begränsningar: I examen kan inte medtas sådana kurser vilkas innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i programmets obligatoriska kurser.

Av de valfria kurserna kan maximalt 30 hp avse kurser på grundnivå. Studenten ska rådgöra med Tolk- och översättarinstitutet inför valet av valfria kurser.

Den som antagits till programmet förutsätts följa det och den som tvingas göra avbrott i studierna ska anhålla om studieuppehåll. Tolk- och översättarinstitutet kan inte garantera att språkspecifik undervisning i ett visst källspråk kan tillhandahållas efter ett eventuellt studieuppehåll. Student som har godkänts på

programmet kan på begäran få ett utbildningsbevis.